

# Susanne Hagemann

## Zur Person

Dr. Susanne Hagemann ist wissenschaftliche Mitarbeiterin im Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz (FTSK). Seit 2006 unterrichtet sie dort Translation Englisch › Deutsch und Türkisch › Deutsch, Translation für multilinguale Gruppen, Translationswissenschaft sowie Recherche im Translationsprozess. Seit 2007 leitet sie am FTSK die Fachgruppe Übersetzen, einen Zusammenschluss translationsdidaktisch interessierter Dozierender.

Mit Studierenden führt sie immer wieder authentische Projekte zu wechselnden Themen durch, deren Ergebnisse außerhalb der jeweiligen Lehrveranstaltung Verwendung finden. Eine [Liste dieser Projekte](#) findet sich unten (ab S. 14).

Gemeinsam mit Julia Neu hat sie einen Ansatz zur vernetzten Translationslehre entwickelt, auf dessen Grundlage zum einen verschiedene Sprachkombinationen und zum anderen die Bereiche Translationstheorie, Translationspraxis und Translationstechnologie sowie ggf. die ‚Hilfswissenschaften‘ der Translationswissenschaft innerhalb eines Großprojekts miteinander vernetzt werden (s. hierzu den Aufsatz „Vernetzte Translationslehre“ von 2013).

Ihre aktuellen Forschungsschwerpunkte sind Translationsdidaktik und Übersetzungen schottischer Literatur.

## Veröffentlichungen

Bücher 1

Herausgabetätigkeit 2

Wissenschaftliche Aufsätze 3

Übersetzungen 10

Rundfunksendung 10

Rezensionen 10

Berichte, Abstracts, Editorials, Ansprachen 12

## Bücher

2024 *Recherche im Translationsprozess: Ein Lehr- und Studienbuch*. 2., vollständig überarbeitete Auflage. TransÜD 129. Berlin: Frank & Timme [2022]. 327 S. → [Volltext](#) (Open Access).

2022 *Recherche im Translationsprozess: Ein Lehr- und Studienbuch*. TransÜD 129. Berlin: Frank & Timme. 312 S.

2016 *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch*. TransÜD 80. Berlin: Frank & Timme. [Vollständig überarbeitete Neuauflage von *Translationswissenschaftliches Arbeiten* (2011).] 351 S. → [Inhaltsverzeichnis](#).

- 2011 *Translationswissenschaftliches Arbeiten: Ein Lehr- und Übungsbuch*. Beiträge zur Translationswissenschaft 6. Berlin: SAXA. 371 S. [2., unveränderte Aufl. 2012.]
- 2005 *Translationswissenschaft und der Bologna-Prozess: BA/MA-Studiengänge für Übersetzen und Dolmetschen im internationalen Vergleich*. SAXA: Beiträge zur Translationswissenschaft 2. Köln: SAXA. 87 S. (Rez.: Vera Eilers in *Artes Liberales: Geistes- und Sozialwissenschaftliche Rezensionszeitschrift* 1 [o. J.]) → [Volltext](#).
- 2005 *Feminism and Territoriality: A Bifocal Case Study of Literary Irelands*. Schriftenreihe Literaturwissenschaft 67. Trier: WVT. 356 S.
- 1992 *Die Schottische Renaissance: Literatur und Nation im 20. Jahrhundert*. Scottish Studies 13. Frankfurt am Main: Lang. 346 S. (Rez.: Peter Zenzinger in *Studies in Scottish Literature* 28 [1993]: 253–257; Beat Witschi in *University of Edinburgh Journal* 36.3 [Juni 1994]: 188; Ian Campbell in *Scottish Literary Journal Supplement* 44 [Frühjahr 1996]: 24–25.)

## Herausgabetätigkeit

- 2021 *Deskriptive Übersetzungsforschung: Eine Auswahl*. Theoretische Translationsforschung 2. Berlin: Frank & Timme. 136 S. [Neuausgabe; Erstausgabe 2009.] → [Inhaltsverzeichnis](#).
- 2017 *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt – Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme. 434 S. (Hrsg. mit Julia Neu und Stephan Walter.) → [Inhaltsverzeichnis](#).
- 2016–2019 Mitherausgabe der Reihe TransÜD: Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens (Berlin: Frank & Timme). (Mit Klaus-Dieter Baumann, Hartwig Kalverkämper und Klaus Schubert.)
- 2012 *Übersetzungsränder: Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zu Übersetzungen deutschsprachiger Literatur*. Beiträge zur Translationswissenschaft 7. Berlin: SAXA. 256 S. (Hrsg. mit Julia Neu.) → [Inhaltsverzeichnis und Einleitung](#).
- 2011 Hans G. Hömig. *Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen: Translationswissenschaftliche Aufsätze 1976–2004*. Hrsg. Susanne Hagemann. Translationswissenschaftliche Bibliothek 3. Berlin: SAXA. 314 S. → [Inhaltsverzeichnis und Einleitung](#).
- 2009 *Deskriptive Übersetzungsforschung: Eine Auswahl*. Translationswissenschaftliche Bibliothek 4. Berlin: SAXA. 136 S. [Neuausgabe 2021 bei Frank & Timme.]
- 2008–2015 Mitherausgabe der Reihe Translationswissenschaftliche Bibliothek (Berlin: SAXA). (Mit Şebnem Bahadır, Dilek Dizdar und Andreas F. Kelletat.)
- 2007 *Amici amico: Ein Bündel Texte für Karl-Heinz Stoll zum Geburtstag*. Köln: SAXA. 93 S. (Hrsg. mit Andreas F. Kelletat.)

- 2004 Website *Translation and Interpreting Studies Programmes and the Bologna Process / Translationswissenschaftliche Studiengänge und der Bologna-Prozess*. Vorträge des 5. internationalen Symposiums "Translatorische Kompetenz": BA/MA-Studiengänge im internationalen Vergleich (Germersheim, 9.–11. Dezember 2004) und andere Dokumente. <<http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/publ/texte.html>> (19. Dezember 2004; offline).
- 2000 *Terranglian Territories: Proceedings of the Seventh International Conference on the Literature of Region and Nation*. Frankfurt am Main: Lang. 681 S. (Rez.: Margery Palmer McCulloch in *Cencrastus* 69 [2001]: 45–50 [zu *Terranglian Territories* 45–47]; Tom Hubbard in *Scottish Affairs* 38 [Winter 2002]: 73–76.)
- 1996 *Studies in Scottish Fiction: 1945 to the Present*. Scottish Studies 19. Frankfurt am Main: Lang. 281 S. (Rez.: Martin McQuillan in *Scottish Literary Journal Supplement* 45 [Winter 1996]: 35–39; Gerard Carruthers in *Studies in Scottish Literature* 31 [1999]: 343–347.)
- 1996 *Scotland to Slovenia: European Identities and Transcultural Communication. Proceedings of the Fourth International Scottish Studies Symposium*. Scottish Studies International 21. Frankfurt am Main: Lang. 277 S. (Hrsg. mit Horst W. Drescher.)
- 1994–1997 Mitglied im *Editorial Advisory Board* der Reihe *Scottish Studies* bzw. (seit 1996) *Scottish Studies International* (Frankfurt am Main: Lang).
- 1992–1998 Mitherausgabe des *Scottish Studies Newsletter*. (Mit Horst W. Drescher und Joachim Schwend.)
- 1992 *Literatur im Kontext / Literature in Context: Festschrift für Horst W. Drescher*. Scottish Studies 14. Frankfurt am Main: Lang. 515 S. (Mit Joachim Schwend und Hermann Völkel.) (Rez.: Michael Timko in *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 40.4 [1992]: 373–374; Peter Zenzinger in *Studies in Scottish Literature* 28 [1993]: 290–295.)

## Wissenschaftliche Aufsätze

- 2025 "Skopos as a Source of Human Creativity in an AI Environment." *Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH) / Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik* 5.1: *Human-Centred AI in the Translation Industry: Questions on Ethics, Creativity and Sustainability*. Hrsg. Katharina Walter und Marco Agnetta. 137–163. → [Volltext](#).
- 2024 "Textual and Academic Visibility: Three Translators of Lewis Grassie Gibbon's *Sunset Song*." *Translation als Gestaltung: Beiträge für Klaus Kaindl zur translatorischen Theorie und Praxis*. Hrsg. Mira Kadrić, Waltraud Kolb und Sonja Pöllabauer. Tübingen: Narr Francke Attempto, 171–187.

- 2023 "Perevod na jazyk-B.: o roli studentov i prepodavatelej perevoda" ["Übersetzen in die B-Sprache: Über die Rolle der Übersetzungsstudenten und -dozenten"]. Übers. Marija Klučková und Tat'jana Machortova. Redaktion Tat'jana Machortova. *Nauka o perevode v Germerschajme: Chrestomatija* ["Translationswissenschaft in Germersheim: Chrestomathie"]. Hrsg. Vera Mitjagina. Volgograd: Izdatel'stvo Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta [Verlag der Staatlichen Universität Volgograd], 255–294. → [Volltext](#). [Russische Übersetzung von "Translation in die B-Sprache: Zur Rolle von Studierenden und Dozierenden" (2018).]
- 2022 "Tandem Modes in Translation Learning." *Re-Thinking Translator Education: In Honour of Don Kraly's Social Constructivist Approach*. Hrsg. Katja Abels u. a. Sprachen lehren – Sprachen lernen 13. Berlin: Frank & Timme, 225–237.
- 2021 "Determining a Translator's Attitude: The Test Case of Wilhelm Adolf Lindau as a Translator of Walter Scott's Novels." *Literary Translator Studies*. Hrsg. Klaus Kaindl, Waltraud Kolb und Daniela Schlager. Benjamins Translation Library 156. Amsterdam: Benjamins, 265–278.
- 2020 "Translation 'Errors': Teaching, Negotiation, and Power." *trans-kom: Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation* 13.1, 1–22. → [Volltext](#).
- 2020 "Print Culture and Translation: Walter Scott's Novels in Early 19th-Century Germany." *Between Cultures, Between Languages: Essays in Honour of Professor Aniela Korzeniowska*. Hrsg. Izabela Szymańska und Agnieszka Piskorska. Warschau: Wydawnictwo Naukowe Semper, 35–44.
- 2019 Nachdruck von "The Irishness of *Dracula*." [1998.] *Twentieth-Century Literary Criticism: Criticism of the Works of Novelists, Poets, Playwrights, Short-Story Writers, and Other Creative Writers Who Lived between 1900 and 1999, from the First Published Critical Appraisals to Current Evaluations* 367. Hrsg. Jonathan Vereecke. Farmington Hills, MI: Gale, 188–194.
- 2019 "Directionality in Translation and Revision Teaching: A Case Study of an A–B Teacher Working with B–A Students." *The Interpreter and Translator Trainer* 13.1, 86–101. → [Volltext](#).
- 2018 "Translation in die B-Sprache: Zur Rolle von Studierenden und Dozierenden." *Translation – Didaktik – Kompetenz*. Hrsg. Barbara Ahrens u. a. Berlin: Frank & Timme, 65–101.
- 2017 "A Biographical Approach to Translation: The Case of Wilhelm Adolf Lindau and Walter Scott." *Imaging Scottishness: European and Domestic Representations*. Hrsg. Aniela Korzeniowska und Izabela Szymańska. Warschau: Wydawnictwo Naukowe Semper, 21–41.
- 2017 "Forms of Cultural Specificity in Translation Teaching." *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt – Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. Hrsg. Susanne Hagemann, Julia Neu und Stephan Walter. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme, 77–103.

- 2016 "Teaching Translation to Mixed Groups of Blind and Sighted Students." *Journal of Translator Education and Translation Studies* 1.1, 78–93. → [Volltext](#).
- 2016 "Scott in Germany: Two Early Translations of *Rob Roy*." *Scottish Culture: Dialogue and Self-Expression*. Hrsg. Aniela Korzeniowska und Izabela Szymańska. Warschau: Wydawnictwo Naukowe Semper, 101–114.
- 2016 "(Non-)Professional, Authentic Projects? Why Terminology Matters." *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Von Don Kiraly u. a. Göttingen: V&R uni-press / Mainz University Press, 33–51. → [Volltext](#).
- 2015 "Wenn Blinde Übersetzen studieren." (27. März 2015). (Mit Zeliha Bülbül u. a.; Aufsatz einer Studierenden-Projektgruppe.) → [Volltext](#).
- 2014 "Übersetzer, Entdecker? Iain Galbraith und die schottische Lyrik." *Übersetzer als Entdecker: Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. Hrsg. Andreas F. Kelletat und Aleksey Tashinskiy. TransÜD 66. Berlin: Frank & Timme, 105–117.
- 2014 "Images of Higher Education: Developing and Administering Translation Studies Programmes in Germany." *The Interpreter and Translator Trainer* 8.2, 149–166. → [Volltext](#).
- 2014 "Changing Perspectives: Translations of Scottish Twentieth-Century Poetry into German." *Scottish Literary Review* 6.1 (Frühjahr/Sommer 2014), 61–80.
- 2013 "Towards a Framework of Reference for Translation Competence." *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Hrsg. Don Kiraly, Silvia Hansen-Schirra und Karin Maksymski. *Translationswissenschaft* 10. Tübingen: Narr, 9–34. (Mit Andrea Cnyrim und Julia Neu.)
- 2013 "Liz Lochhead Translated: A First Bibliography." *Scottish Literary Review* 5.1 (Frühjahr/Sommer 2013), 59–73.
- 2013 "Lochhead Translated." *The Edinburgh Companion to Liz Lochhead*. Hrsg. Anne Varty. Edinburgh: EUP, 61–71, 133–134.
- 2013 "Vernetzte Translationslehre." *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Hrsg. Silvia Hansen-Schirra und Don Kiraly. FTSK: Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Reihe A, 61. Frankfurt am Main: Lang, 189–209. (Mit Julia Neu.)
- 2012 "Einleitung: Zur translatorischen Sichtbarkeit." *Übersetzungsränder: Vor- und Nachworte, Interviews und andere Texte zu Übersetzungen deutschsprachiger Literatur*. Hrsg. Susanne Hagemann und Julia Neu. *Beiträge zur Translationswissenschaft* 7. Berlin: SAXA, 9–35. (Mit Julia Neu.) → [Volltext](#).
- 2010 "Literary Tartanry as Translation." *From Tartan to Tartanry: Scottish Culture, History and Myth*. Hrsg. Ian Brown. Edinburgh: EUP, 151–165.

- 2010 Nachdruck von "Postcolonial Translation Studies and James Kelman's *Translated Accounts*." [2005.] *Contemporary Literary Criticism* 292. Hrsg. Jeff W. Hunter. Farmington Hills, MI: Gale, 142–148.
- 2008 "Professionelles Übersetzen: Die Konstitution des Berufsbildes im Internet." *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache / Intercultural German Studies* 34, 126–138.
- 2007 "Zur Evaluierung kreativer Übersetzungsleistungen." *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 52.3, 102–109. – Auch in: *Translationsqualität*. Hrsg. Peter A. Schmitt und Heike E. Jüngst. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie 5. Frankfurt am Main: Lang, 237–255.
- 2007 "Paul Klee und Christian Morgenstern, ins Feministische übersetzt." [2002.] Kurzes Essay, vollständig abgedruckt in: Andreas F. Kellertat, "Als wäre, zwischen Bimm und Baum, / Das Leben ein verschollener Traum': Metrik, Morphologie, Wortbildung, Lautsymbolik und translatorisch-russischer Hintergrund des Gedichts 'Generation' von Richard Pietraß." *Das Wort: Germanistisches Jahrbuch Russland*, 151.
- 2007 "From Carswell to Kay: Aspects of Gender, the Novel and the Drama." *Modern Transformations: New Identities (from 1918)*. Bd. 3 von *The Edinburgh History of Scottish Literature*. 3 Bde. Hrsg. Ian Brown u. a. Edinburgh: EUP, 214–224.
- 2007 "Gliederungsentwurf." *Amici amico: Ein Bündel Texte für Karl-Heinz Stoll zum Geburtstag*. Hrsg. Susanne Hagemann und Andreas F. Kellertat. Köln: SAXA, 22–23.
- 2006 "Studien- und Berufswege im Übersetzen und Dolmetschen: Eine Germersheimer Umfrage." *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis* 51.1, 13–21.
- 2006 "Translation Studies and the Bologna Process: An International Perspective." *Baltic Horizons* (Tallinn) 6: *Translation and Interpretation*, 6–11. (Mit Andreas F. Kellertat; englische Übersetzung von Kap. 6 von *Translationswissenschaft und der Bologna-Prozess* [2005], übersetzt von Ron Walker, mit einer neuen Einleitung von Susanne Hagemann.)
- 2005 "Postcolonial Translation Studies and James Kelman's *Translated Accounts*." *Scottish Studies Review* 6.1, 74–83. [Nachgedruckt 2010.]
- 2005 "Studien- und Berufswege im Übersetzen und Dolmetschen." Projektbericht. <[http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/berufswege\\_projektbericht.pdf](http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/berufswege_projektbericht.pdf)> (31. Mai 2005; offline). [Weiterführende Publikation: 2006, "Studien- und Berufswege im Übersetzen und Dolmetschen."]
- 2004 "Subversives Übersetzen: Tolkiens Frauen." *Literarisches und mediales Übersetzen: Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst*. Hrsg. Rainer Kohlmayer und Wolfgang Pöckl. Frankfurt am Main: Lang, 57–72.
- 2004 "The Germersheim Declaration: Translation and Interpreting Studies Programmes and the Bologna Process." *ITIA Bulletin* (Irish Translators' & Interpreters' Association, Dublin)

- (Dezember), 2–4. (Mit Andreas F. Kelletat; englische Übersetzung von Kap. 6 von *Translationswissenschaft und der Bologna-Prozess* [2005], übersetzt von Ron Walker.)
- 2004 "Frauen- und Geschlechterforschung: Kommentierte Basisbibliographie." <<http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/fgf-bib1.html>> (9. Juni 2004; offline).
- 2003 "Tales of a Nation: Territorial Pragmatism in Elizabeth Grant, Maria Edgeworth, and Sydney Owenson." *Irish University Review: A Journal of Irish Studies* 33.2, 263–278.
- 2003 "Homosexuality and Blackness in Naomi Mitchison and Jackie Kay: A Speech-Act Approach." *Études écossaises* 9, 121–134.
- 2001 "Translatorische Händigkeit: Zwei englische Übersetzungen von Manfred Peter Heins 'Denkmal.'" Symposium "*unterwegs mit zehn Fingern*": Werkstattgespräch zu *Leben und Werk des Dichters und Übersetzers Manfred Peter Hein* aus Anlass seines 70. Geburtstages. Germersheim, 17.–19. Mai 2001. <[http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/sh\\_hein.html](http://www.fask.uni-mainz.de/user/hagemann/sh_hein.html)> (31. August 2001; offline).
- 2001 Nachdruck von "Gendering Places: Georgette Heyer's Cultural Topography." [1996.] *Georgette Heyer: A Critical Retrospective*. Hrsg. Mary Fahnestock-Thomas. Saraland, AL: PrinnyWorld Press, 480–492.
- 2000 "Translating Region and Nation: Literature, Power, Politics." *Terranglian Territories: Proceedings of the Seventh International Conference on the Literature of Region and Nation*. Hrsg. Susanne Hagemann. Frankfurt am Main: Lang, 121–139.
- 2000 Introduction. *Terranglian Territories: Proceedings of the Seventh International Conference on the Literature of Region and Nation*. Hrsg. Susanne Hagemann. Frankfurt am Main: Lang, 11–24.
- 1999 "Vom Blatt zum Publikum: Zur Beurteilung von Seminarvorträgen." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 1, 9–10.
- 1998 "Hilfsmittel in gemeinsprachlichen Übersetzungsübungen: Ein Experiment." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 2, 1 u. 3–4.
- 1998 "The Irishness of *Dracula*." *Literature of Region and Nation: Proceedings of the 6th International Literature of Region and Nation Conference, University of New Brunswick in Saint John, Saint John, New Brunswick, Canada, 2–7 August 1996*. Hrsg. Winnifred M. Bogaards. 2 Bde. Saint John: Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / University of New Brunswick in Saint John, I: 239–253. [Nachgedruckt 2019.]
- 1997 "Translation in *Translations*: Sprach-, Kultur- und Weltmittlung bei Brian Friel." *Transfer: Übersetzen – Dolmetschen – Interkulturalität. 50 Jahre Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim*. Hrsg.

- Horst W. Drescher. FASK: Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Reihe A, 23. Frankfurt am Main: Lang, 347–367.
- 1997 "Women and Nation." *A History of Scottish Women's Writing*. Hrsg. Douglas Gifford und Dorothy McMillan. Edinburgh: EUP, 316–328. (Rez.: Susan Manning in *Scottish Literary Journal Supplement* 48 [Frühjahr 1998]: 1–9 [zu "Women and Nation" 2–3].)
- 1997 "The Omnific Word: Language, Literature and Otherness in Scotland." *Appropriations and Impositions: National, Regional and Sexual Identity in Literature (The Proceedings of the Fifth International Conference on the Literature of Region and Nation)*. Hrsg. Igor Navrátil und Robert B. Pynsent. Bratislava: Národné literárne centrum, 108–117.
- 1997 "Murderous Intersections: Genre, Time, Place and Gender in Ellis Peters's Cadfael Mysteries." *Cuadernos de Literatura Inglesa y Norteamericana* (Buenos Aires) 2.2, 43–56. (Als leitendes Mitglied der *Germersheim Group*, einer Seminargruppe am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz.)
- 1996 "Performative Parodies: Scots and Americans in Compton Mackenzie's *The Monarch of the Glen*." *Blurred Boundaries: Critical Essays on American Literature, Language, and Culture*. Hrsg. Klaus H. Schmidt und David Sawyer. Frankfurt am Main: Lang, 125–139.
- 1996 Introduction. *Studies in Scottish Fiction: 1945 to the Present*. Hrsg. Susanne Hagemann. Scottish Studies 19. Frankfurt am Main: Lang, 7–15.
- 1996 "'There is such a place' – Is There? Scotland in Margaret Laurence's *The Diviners*." *Studies in Scottish Fiction: 1945 to the Present*. Hrsg. Susanne Hagemann. Scottish Studies 19. Frankfurt am Main: Lang, 145–158. (Mit Sandra Carolan-Brozy.)
- 1996 Introduction. *Scotland to Slovenia: European Identities and Transcultural Communication. Proceedings of the Fourth International Scottish Studies Symposium*. Hrsg. Horst W. Drescher und Susanne Hagemann. Scottish Studies International 21. Frankfurt am Main: Lang, 9–18.
- 1996 "Gendering Places: Georgette Heyer's Cultural Topography." *Scotland to Slovenia: European Identities and Transcultural Communication. Proceedings of the Fourth International Scottish Studies Symposium*. Hrsg. Horst W. Drescher und Susanne Hagemann. Scottish Studies International 21. Frankfurt am Main: Lang, 187–199. [Nachgedruckt 2001.]
- 1996 "Marginality: A Bifocal Approach to John Buchan's *The Three Hostages*." *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik: A Quarterly of Language, Literature and Culture* 44.3, 240–248.
- 1995 "John Knox und Asterix der Kette: Zur kulturpolitischen Funktion gälischer Übersetzungen." *Sprachtransfer – Kulturtransfer: Text, Kontext und Translation*. Hrsg. Nikolai Salnikow. FASK: Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Reihe A, 19. Frankfurt am Main: Lang, 217–230.

- 1994 "'Bidin naitural': Identity Questions in Scottish Twentieth-Century Renaissance Literature." *Scottish Literary Journal* 21.1, 44–55. [Englische Bearbeitung von Kap. V/B von *Die Schottische Renaissance* (1992), unter Hinzuziehung von Kap. II/A, II/B und III/B.]
- 1994 "Language Questions in Europe: Scotland and Italy Compared." *Studies in Scots and Gaelic: Proceedings of the Third International Conference on the Languages of Scotland*. Hrsg. Alexander Fenton und Donald A. MacDonald. Edinburgh: Canongate, 96–105.
- 1994 "A Feminist Interpretation of Scottish Identity." *Proceedings of the Scottish Workshop of the E. S. S. E. Conference / Actes de l'atelier écossais de la conférence de l'E. S. S. E. (European Society for the Study of English), Bordeaux, 1993*. Hrsg. Horst W. Drescher und Pierre Morère. *Scottish Studies / Études écossaises* (Sonderband). Grenoble: G. D. R. Études écossaises, Université Stendhal; Germersheim: Scottish Studies Centre, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 79–91.
- 1993 "Goldfinger." *Hauptwerke der Weltliteratur in Charakteristika und Kurzinterpretationen*. Bd. 2 von *Lexikon der Weltliteratur*. 2 Bde. Hrsg. Gero von Wilpert. 3. Aufl. Stuttgart: Kröner, 492.
- 1993 "Unten am Fluß (*Watership Down*)." *Hauptwerke der Weltliteratur in Charakteristika und Kurzinterpretationen*. Bd. 2 von *Lexikon der Weltliteratur*. 2 Bde. Hrsg. Gero von Wilpert. 3. Aufl. Stuttgart: Kröner, 1358.
- 1992 "A Gaelic Thriller: Iain MacLeòid, *Spuirean na h-Iolaire*." *Literatur im Kontext / Literature in Context: Festschrift für Horst W. Drescher*. Hrsg. Joachim Schwend, Susanne Hagemann und Hermann Völkel. *Scottish Studies* 14. Frankfurt am Main: Lang, 195–205.
- 1989 "Translating Twentieth-Century Scottish Renaissance Literature: The National Element in Cross-National Communication." *Nationalism in Literature – Literarischer Nationalismus: Literature, Language and National Identity. Third International Scottish Studies Symposium: Proceedings*. Hrsg. Horst W. Drescher und Hermann Völkel. *Scottish Studies* 8. Frankfurt am Main: Lang, 155–180.
- 1989 "More News of Bonnie Prince Charlie after the '45: A Myth Debunked and Reaffirmed." *Forum for Modern Language Studies* (St. Andrews) 25.2, 147–153.
- 1989 "MacDiarmid." *Harenbergs Lexikon der Weltliteratur: Autoren – Werke – Begriffe*. Hrsg. François Bondy u. a. Dortmund: Harenberg, III: 1851.
- 1987 "Old Possum's Book of Practical Cats: Das Versschema als Übersetzungsproblem." *Translation und interkulturelle Kommunikation: 40 Jahre Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim*. Hrsg. Jörn Albrecht u. a. FAS: Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Reihe A, 8. Frankfurt am Main: Lang, 173–198.

## Übersetzungen

- 2014 Liz Lochhead. "Wassertiefe I–III." *Vom Text zum Text: Übersetzungskunst, philologische Präzision und interkulturelle Erfahrung. Festschrift für Andreas F. Kelleat zum 60. Geburtstag.* Hrsg. Julija Boguna u. a. Berlin: Frank & Timme, 149–156. [Drei verschiedene Übersetzungen von "What the Pool Said, on Midsummer's Day."]
- 2011 Hans G. Höning. "Sinnggebung beim Dolmetschen." *Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen: Translationswissenschaftliche Aufsätze 1976–2004.* Von Hans G. Höning. Hrsg. Susanne Hagemann. Translationswissenschaftliche Bibliothek 3. Berlin: SAXA, 260–277.
- 2011 "Women, fire, and dangerous things: Eine Doppelübersetzung von Manfred Peter Heins 'Der höchste Turm der Welt.'" *Wort für Wort: Texte für, von und über Manfred Peter Hein. Gesammelt zu seinem 80. Geburtstag.* FÄKÄTÄ-Sonderheft. Germersheim: Queich, 64–65.
- 2009 André Lefevere. "Interpretation, Übersetzung, Neuschreibung: Ein alternatives Paradigma." *Deskriptive Übersetzungsforschung: Eine Auswahl.* Hrsg. Susanne Hagemann. Translationswissenschaftliche Bibliothek 4. Berlin: SAXA, 63–91.
- 2007 Celia Applegate. *Zwischen Heimat und Nation: Die pfälzische Identität im 19. und 20. Jahrhundert.* Kaiserslautern: Institut für pfälzische Geschichte und Volkskunde. 316 S. (Rez.: u. a. Rudolf Morsey in *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 27.11.2007: 10; Ilja Tüchter in *Die Rheinpfalz* 05.05.2007.)
- 2004 Azza M. Karam. "Muslimischer Feminismus oder die Frage des Dazwischen-Seins." *Abschied vom Harem? Selbstbilder – Fremdbilder muslimischer Frauen.* Hrsg. Houda Youssef. Berlin: Orlanda, 239–258.
- 1986 Anna Laura Lepschy und Giulio Lepschy. *Die italienische Sprache.* Vorw. Jörn Albrecht. Tübinger Beiträge zur Linguistik 292. Tübingen: Narr / UTB 1371. Tübingen: Francke. 343 S. [Übersetzung aus dem Italienischen unter Hinzuziehung der englischen Fassung. Sowohl englisches Original als auch italienische Neubearbeitung von A. L. und G. Lepschy.]

## Rundfunksendung

- 1992 Mitwirkung in "*Gattenmörderin und Heilige – eine Tochter des Widerspruchs*": *Maria Stuart, Königin von Schottland.* Gestaltung Ulrike Welzel. ORF: Salzburger Nachtstudio. 9. Dezember 1992.

## Rezensionen

- 2000 Winfried Siebers und Uwe Zagratzki (Hrsg.), *Deutsche Schottlandbilder: Beiträge zur Kulturgeschichte.* *Journal for the Study of British Cultures* 7.1, 83–85.
- 1996 Carla Sassi, *L'inglese.* *Scottish Studies Newsletter* 25, 12–13.

- 1995 Margarete Rubik, *The Novels of Mrs. Oliphant: A Subversive View of Traditional Themes*, und D. J. Trela (Hrsg.), *Margaret Oliphant: Critical Essays on a Gentle Subversive*. *Scottish Studies Newsletter* 23, 13–15.
- 1994 Nancy K. Gish (Hrsg.), *Hugh MacDiarmid: Man and Poet*. *Scottish Studies Newsletter* 21, 10–11.
- 1994 Margery McCulloch, *Edwin Muir: Poet, Critic and Novelist*. *Scottish Studies Newsletter* 21, 13–15.
- 1994 Robert Crawford, *Identifying Poets: Self and Territory in Twentieth-Century Poetry*. *Scottish Studies Newsletter* 22, 9–11.
- 1993 Keith Alldritt, *Modernism in the Second World War: The Later Poetry of Ezra Pound, T. S. Eliot, Basil Bunting and Hugh MacDiarmid*. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 41.1, 87–88.
- 1993 George MacDonald, *The Princess and the Goblin and The Princess and Curdie*, hrsg. Roderick McGillis. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 41.2, 185–186.
- 1993 Carla Sassi und Marco Fazzini (Hrsg. und Übers.), *Poeti della Scozia contemporanea*. *Scottish Studies Newsletter* 19, 9–10.
- 1992 Leah Leneman, *A Guid Cause: The Women's Suffrage Movement in Scotland*. *Scottish Studies Newsletter* 17, 9.
- 1992 Eric Linklater, *The Goose Girl and Other Stories*, hrsg. Andro Linklater. *Scottish Studies Newsletter* 17, 10–11.
- 1992 Valentina Poggi Ghigi, *Voci da un paese lontano: Il romanzo scozzese del Novecento*. *Scottish Studies Newsletter* 17, 11–12.
- 1992 Barbara Freitag, *Keltische Identität als Fiktion: Eine Untersuchung zu den sozio-kulturellen Bedingungen der anglo-irischen Literatur*. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 40.3, 274–275.
- 1992 J. M. Reid (Hrsg.), *Classic Scottish Short Stories*. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 40.3, 276–277.
- 1992 Silvia Mergenthal, *James Hogg: Selbstbild und Bild. Zur Rezeption des "Ettrick Shepherd"*. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 40.4, 367–368.
- 1992 Scottish Poetry Library, *Catalogue of the Lending Collection: Supplement No. 1*. *Scottish Studies Newsletter* 18, 12.
- 1992 Uwe Zagratzki, *Libertäre und utopische Tendenzen im Erzählwerk James Leslie Mitchells (Lewis Grassie Gibbons)*. *Scottish Studies Newsletter* 18, 13–14.
- 1990 Alisoun Gardner-Medwin und Janet Hadley Williams (Hrsg.), *A Day Estivall: Essays on the Music, Poetry and History of Scotland and England and Poems Previously Unpublished in Honour of Helena Mennie Shire*. *Scottish Studies Newsletter* 14, 8–9.

- 1990 Helen und Keith Kelsall, *An Album of Scottish Families 1694–96: Being the First Instalment of George Home's Diary, Supplemented by Much Further Research into the Edinburgh and Border Families Forming his Extensive Social Network*. *Scottish Studies Newsletter* 14, 9–10.
- 1990 *ROSC (Review of Scottish Culture)* 6 (1990). *Scottish Studies Newsletter* 14, 11–12.
- 1988 Edwin Muir, *The Truth of Imagination: Some Uncollected Reviews and Essays*, hrsg. P. H. Butter. *Scottish Studies Newsletter* 10, 10–11.
- 1987 Bernard Sellin u. a., *L'Ecosse*. *Scottish Studies Newsletter* 7, 4–5.

## Berichte, Abstracts, Editorials, Ansprachen

- 2010 "Zwei Lehrstücke." *Die Heiterkeit des Gelingens: Klaus von Schilling in Germersheim*. Hrsg. Ursula Hassel und Andreas F. Kelletat. Berlin: SAXA, 89–94.
- 2001 "Diplomarbeitspreis: Laudatio auf Frau Heike Tietgen." *FAX: Diskussionsforum des FASK*. <<http://www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/fax/hagemann0011.htm>> (21. Januar 2001; offline).
- 2000 "Von Translatorinnen und Translatoren: Ein Kongressbericht." *FAX: Diskussionsforum des FASK*. <<http://www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/fax/hagemann0006.htm>> (12. Juni 2000; offline).
- 2000 "Lukrativität ist weiblich: Perspektiven der Frauenförderung." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 9. <<http://www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/fax/hagemann9912.htm>> (9. Februar 2000; offline).
- 2000 "Region & Nation 98 in Germersheim – oder: Saumagen, anglophon." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 9. <<http://www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/fax/hagemann0001.htm>> (9. Februar 2000; offline).
- 1999 "Alternative Lebensformen?" *FAX: Informationen aus dem Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 1, 4–5. [Ansprache der stellvertretenden Fachbereichsfrauenbeauftragten auf der Feier zum Beginn des 53. Wintersemesters, 3. November 1998.]
- 1999 "Neues vom BDÜ Rheinland-Pfalz." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 1, 13.
- 1998 "Die Konferenz, das unbekannte Wesen? Von der Wissenschaftsbetriebslehre zur *Seventh International Conference on the Literature of Region and Nation*." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 1, 5–6.
- 1998 "Eine Praktikantin am IAA? Aber ja!" *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 2, 5. [Bericht über ein Praktikum am Institut für Anglistik und Amerikanistik aus der Sicht der Betreuerin; davor aus der Sicht der Praktikantin: Andrea Weinerth, "Praktikum an der Uni – Warum eigentlich nicht?"]
- 1996 Editorial. *Scottish Studies Newsletter* 25, 2.

- 1996 "Sixth International Literature of Region and Nation Conference (Saint John, New Brunswick, August 2–7, 1996)." *Scottish Studies Newsletter* 25, 7–8.
- 1996 "Literarische Geographien: Ein Konferenzbericht aus Kanada." *FAX: Informationen aus dem Fachbereich 23 [der Johannes Gutenberg-Universität Mainz]* 5/6, 12.
- 1995 "'Europe Communicating: Aspects of Language and Culture' – 'Sprachkontraste – Kulturkontraste: Kommunikation in Europa', Fourth International Scottish Studies Symposium, Germersheim, 20.–23. Oktober 1994." *Anglistik: Mitteilungen des Verbandes Deutscher Anglisten* 6.1, 157–160. [Englisch.]
- 1995 "Kommunikation in Europa: Internationales Symposium am Scottish Studies Centre in [Germersheim]." *JOGU: Zeitung der Johannes Gutenberg-Universität Mainz* 145, 26. [Gekürzte deutsche Fassung von "Europe Communicating".]
- 1995 Editorial. *Scottish Studies Newsletter* 23, 2.
- 1994 Editorial. *Scottish Studies Newsletter* 21, 2.
- 1993 "Britischer Generalkonsul zu Gast in Germersheim." *JOGU: Zeitung der Johannes Gutenberg-Universität Mainz* 138, 11.
- 1993 "*Literatur im Kontext [Literature in Context]: Festschrift for Horst W. Drescher on the Occasion of His 60th Birthday.*" *English and American Studies in German 1992: Summaries of Theses and Monographs*, 31–32. (Mit Joachim Schwend und Hermann Völkel.)
- 1993 "*Die Schottische Renaissance: Literatur und Nation im 20. Jahrhundert [The Scottish Renaissance: Literature and Nation in the 20th Century].*" *English and American Studies in German 1992: Summaries of Theses and Monographs*, 82–84.
- 1992 "Gälisch auf der Nebelinsel." *10 Jahre Freundeskreis FASK Germersheim e. V.: 1981–1991.* Hrsg. Hermann Völkel. Germersheim: Selbstverlag, 55–56.
- 1992 "Literatur im Kontext: Festschrift für Horst W. Drescher." *JOGU: Zeitung der Johannes Gutenberg-Universität Mainz* 132, 18. (Mit Joachim Schwend und Hermann Völkel.)
- 1990 "ERASMUS Activities: Scotland as a Model for European Cultural Studies." *Scottish Studies Newsletter* 14, 6–8. (Mit Joachim Schwend.)
- 1985 "Scottish Poets in Germany." *Scottish Studies Newsletter* 3 (Sommer 1985): 5–6.

## Lehrprojekte

Die folgende Liste umfasst ausschließlich authentische Projekte, d. h. Projekte, deren Ergebnisse zur Verwendung außerhalb der jeweiligen Lehrveranstaltung gedacht sind.

- Sommersemester 2025
  - Prozessplanung zum Einsatz eines Translation-Memory-Systems für ein internationales Umfrageprogramm bei GESIS – Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften
- Sommersemester 2024
  - Übersetzung eines wissenschaftlichen Textes von Burcu Taşkın und Emine Bogenç Demirel, "Çeviri Sosyolojisi Işığında Engelli Çevirmenler" ("Translator:innen mit Behinderungen im Lichte der Translationssoziologie") aus dem Türkischen ins Deutsche
- Wintersemester 2022/23
  - Übersetzung eines wissenschaftlichen Textes von Hülya Boy, "Eflatun Kız within the Context of Translation Studies: A Conceptual (Re)Framing" (2018) aus dem Englischen ins Deutsche im Rahmen eines FTSK-Projekts zur Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte
  - Übersetzung eines wissenschaftlichen Textes von Işın Bengi, "Çeviribilim, Çeviri Kuramı ve Sözdeçeviriler" (1990) aus dem Türkischen ins Deutsche im Rahmen eines FTSK-Projekts zur Übersetzung geisteswissenschaftlicher Texte
- Sommersemester 2022
  - Evaluation der 1. Auflage des Lehrbuchs *Recherche im Translationsprozess* im Rahmen einer vollständigen Überarbeitung für die 2. Auflage
- Wintersemester 2021/22
  - Recherchen im Umfeld des vernetzten Projekts "Special Olympics"
- Sommersemester 2021
  - Übersetzungsübung Türkisch – Deutsch zur Untersuchung des Nutzens von Tandemarbeit bei der Translation von Tourismus-Texten
  - Translationswissenschaftliche Übung zum Thema "Übersetzen im Tandem" (empirische Erforschung der Tandemlehre)
- Wintersemester 2019/20, Sommersemester 2020, Wintersemester 2020/21
  - Translation verschiedener Texte/Textsorten Türkisch – Deutsch für einen OpenOLAT-Kurs zum Thema "Märchen und Machtverhältnisse" im Bachelorstudiengang Sprache, Kultur, Translation für Türkisch als Fremdsprache
- Wintersemester 2018/19 bis Wintersemester 2020/21
  - Vorarbeiten für das Lehrbuch *Recherche im Translationsprozess* (1. Auflage 2022)
- Wintersemester 2018/19
  - Übersetzungen Englisch – Deutsch für das *Handbook of Translation Studies Online*
- Sommersemester 2018
  - Übersetzung von Fachtexten Wirtschaft/Technik Englisch – Deutsch für *Wikipedia*
- Wintersemester 2017/18
  - Beteiligung am mehrsprachigen vernetzten Projekt "Relais-Übersetzen von Märchen"

- Projekt "Unternehmertum": Entwicklung einer Dienstleistungsstrategie für BA-Studierende (auf der Basis eines wissenschaftlichen Textes von Konrad Klimkowski, s. Wintersemester 2016/17)
- Sommersemester 2017
  - Beteiligung am vernetzten Projekt "YouTube", in dessen Rahmen YouTube-Videos untertitelt wurden und die Rolle von *YouTube* als Ressource für translationsbezogene Recherchen diskutiert wurde
- Wintersemester 2016/17
  - Beteiligung am vernetzten Projekt "Wikipedia", in dessen Rahmen Texte für Wikipedia übersetzt sowie Recherche und Terminologearbeit mit Bezug auf Wikipedia diskutiert und durchgeführt wurden
  - Übersetzung eines wissenschaftlichen Textes von Konrad Klimkowski, "Die Ermächtigung von Übersetzungsstudierenden zum Unternehmertum: Das Konzept der Dienstleistungskompetenz in didaktischer Anwendung" (Abschnitt über "Vorschläge für kommunikative Aktivitäten in Einzel- und Unterrichtsarbeit")
  - Revision von Übersetzungen Deutsch – Englisch für factory: Magazin für nachhaltiges Wirtschaften in Zusammenarbeit mit einem Übersetzungskurs
- Sommersemester 2016:
  - Übersetzung von Abstracts für den Tagungsband zum Symposium "Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt" (aus dem Englischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Englische)
  - Durchführung von zweisprachiger Terminologearbeit in Zusammenhang mit der Abstract-Übersetzung
- Wintersemester 2015/16:
  - Beteiligung am vernetzten Projekt "Translationslehre" (Begleitveranstaltungen zum Symposium "Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt"): Projektveranstaltung zur Translationsdidaktik im Kontext des Bologna-Prozesses
- Sommersemester 2015:
  - Beteiligung am vernetzten Projekt "Germersheim", in dessen Rahmen Teile der Website der Stadt Germersheim in verschiedene Sprachen übersetzt wurden (sprachenpaarübergreifende Recherche und Dokumentation)
  - Übersetzung von Texten für Better Finance
  - Übersetzung von Wikipedia-Artikeln aus dem Englischen ins Deutsche
  - Übersetzung von Wikipedia-Artikeln aus dem Englischen in verschiedene Grundsprachen
- Wintersemester 2014/15:
  - Beteiligung am vernetzten Projekt "Translate for Justice" (Übersetzungen aus dem Englischen in verschiedene A-Sprachen für die Plattform translateforjustice.wordpress.com)
  - Forschungsprojekt "Wenn Blinde Übersetzen studieren" (Erstellung eines wissenschaftlichen Aufsatzes)
- Sommersemester 2014 und Wintersemester 2014/15:
  - Fortsetzung des im SoSe 2012 begonnenen Global-Voices-Projekts für das Sprachenpaar Englisch/Deutsch

- Sommersemester 2013:
  - Beteiligung am fächerübergreifenden "Märchenprojekt" (Übersetzung von Märchen aus aller Welt für ein Kinderbuch; Projektkonzeption: Kia Herbers und Pamela-Nina Kühn)
- Wintersemester 2012/13 und Sommersemester 2013:
  - Fortsetzung des im WS 2009/10 begonnenen Kachile-Projekts für das Sprachenpaar Englisch/Deutsch
- Sommersemester 2012:
  - Beteiligung am fächerübergreifenden Projekt "Global Voices" (Erstellung von Übersetzungen für die internationale Blog-Website Global Voices; Projektkonzeption: Natalja Verigina)
- Wintersemester 2011/12:
  - Beteiligung am fächerübergreifenden Projekt "Kulturspezifika beim Fachübersetzen" (Erstellung von kommentierten Übersetzungen als Selbstlernmaterialien; Projektkonzeption: Alejandra Sánchez)
- Sommersemester 2011:
  - Mitwirkung bei dem fächerübergreifenden Projekt "Vernetzte Translationslehre": Übersetzung von Texten zum globalen Lernen und zur entwicklungspolitischen Bildung für den World University Service
  - Konzeption und Vorbereitung neuer Projekte mit Vernetzung verschiedener Veranstaltungen
- Wintersemester 2010/11:
  - Mitwirkung bei dem fächerübergreifenden Projekt "Vernetzte Translationslehre": Teilprojekte "Übersetzungsränder" (Publikation beim SAXA Verlag Berlin) und "Projektübergreifende Veranstaltungen"
  - Übersetzung einer Website zum Risikomanagement (<http://www.ruleworks.co.uk>)
  - Vorbereitung einer Buchpublikation: Hans G. Höning, *Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen: Translationswissenschaftliche Aufsätze 1976–2004*
- Sommersemester 2010:
  - Internes mehrsprachiges Projekt "Deutschland und Deutsches"
- Wintersemester 2009/10 und Sommersemester 2010:
  - Beteiligung an einem dreisprachigen Übersetzungsprojekt (Deutsch, Englisch, Französisch) für die Kunstmarketing-Plattform kachile.com
- Sommersemester 2008 bis Sommersemester 2009:
  - Übersetzung mehrerer Texte zur deskriptiven Übersetzungswissenschaft, Publikation in Buchform (*Deskriptive Übersetzungsforschung: Eine Auswahl*, Berlin: SAXA, 2009; Neuaufgabe Berlin: Frank & Timme, 2021):
    - James S. Holmes, "The Name and Nature of Translation Studies";
    - Itamar Even-Zohar, "Polysystem Theory";
    - André Lefevere, "Why Waste Our Time on Rewrites?";
    - Gideon Toury, "The Nature and Role of Norms in Translation";
    - Theo Hermans, "Criticisms"/"Perspectives" (aus *Translation in Systems*)
- Sommersemester 2008:
  - Übersetzung eines Vortrags von Paul Hillery, "Die Vereinten Nationen und ihre Sprachkultur", für die Website des FTSK

- Wintersemester 2007/08:
  - Übersetzung der Empfehlungen der Weapons of Mass Destruction Commission für die WMDC im Auftrag von INESAP
- Sommersemester 2007:
  - Übersetzungsprojekt zur Norm EN 15038 "Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen" (Übersetzung eines Textes von Juan José Arevalillo Doval über die Norm sowie Anwendung der Norm auf das Übersetzungsprojekt)
- Wintersemester 2006/07:
  - Übersetzung einer Konferenzwebsite für SIETAR (Society for Intercultural Education, Training and Research)
- Sommersemester 2006:
  - Übersetzung eines Berichts für amnesty international, *Afghanistan – "No-one listens to us and no-one treats us as human beings": Justice denied to women*
- Wintersemester 1996/97 (Arbeitsbereich Anglophonie):
  - Erstellung eines wissenschaftlichen Aufsatzes (im Rahmen eines Seminars über Ellis Peters), "Murderous Intersections: Genre, Time, Place and Gender in Ellis Peters's Cadfael Mysteries". Publikation in *Cuadernos de Literatura Inglesa y Norteamericana* (November 1997)